БАКАЛАВРАТ

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Практичний курс перекладу. Технічні науки 1

ПО 5/5

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус	Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання	Заочна
Семестровий контроль	Екзамен

Курс	3
Семестр	5

ECTS	6
Годин	180

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
20	160
5 годин на тиждень	

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри
Ніна ІЩЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні
ПІБ	Зайченко Юлія Олегівна
Посада	Викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	https://ktppam.kpi.ua/node/686
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=EkUPXOsAAAAJ&hl=uk&cstart=0&pagesize=100
e-mail	karangmar@gmail.com

Практичний курс перекладу. Технічні науки 1

Анотація кредитного модулю

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки» має код ПО 5, вивчається на 3 курсі (5 семестрі), і належить до циклу дисциплін професійної та практичної підготовки, основною метою якого є формування та подальше вдосконалення навичок перекладу спеціалізованих текстів з загальної інженерії з іноземної мови рідною та навпаки.

Силабус кредитного модулю «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1» розроблений на основі принципу студентоцентризму,що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Фінальним завданням є написання домашньої контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують теоретичні знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі ***студентоцентрованого підходу*** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- мета когнітивні стратегії навчання;
- пояснювально-ілюстративний метод із залученням інформаційно комунікаційних технологій;
- кооперативно-інтерактивні методи (метод активного проблемно-ситуаційного аналізу, метод колективного проекту);
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання.

Для більш ***ефективної комунікації*** з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ,месенджерTelegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв’язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль ПО 5 «Практичний курс перекладу. Технічні науки» має міждисциплінарний характер. Кредитний модуль забезпечується модулем ПО 6 «Прикладні лінгвістичні дослідження» і взаємопов'язаний з модулем ПО 4 «Порівняльна типологія». Кредитний модуль ПО 5 «Практичний курс перекладу. Технічні науки» забезпечує викладання кредитних модулів ПО 7 «Усний послідовний переклад», ПО 1 «Інформаційні технології в перекладі» та ПО 8 «Курсова робота з практики перекладу англійської мови».

Крім того, зазначений кредитний модуль тісно пов'язаний з іншими кредитними модулями, розробленими для навчання перекладу сучасних автентичних англомовних (усних та письмових) текстів ділового (Business English) та спеціалізованого технічного спрямування (Electronics, General Engineering) українською мовою та відповідних українських текстів англійською мовою. Важливим для практичного курсу перекладу є теоретичні курси Прикладні лінгвістичні дослідження та Порівняльна типологія. Разом з цим, практичні заняття з модуля "Практичний курс перекладу. Технічні науки 1" тісно пов'язані з такими дисциплінами як "Переклад та редагування фахових текстів", "Усний послідовний переклад" та "Інформаційні технології в перекладі". Засвоєння вмінь та навичок на заняттях з практики перекладу завершуються написанням курсової роботи з дисципліни "Практичний курс перекладу".

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіня мовою англійською мовою – B2.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1»студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати

2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема дляреалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення

3. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державноюта іноземними мовами

4. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя

5. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати йанотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами

6. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів іжанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію

7. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й

використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

8. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог

9. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1«Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Тема	Програмні результати навчання	Основні завдання	
			Контрольний захід	Рекомендований час на СРС
1.	**Розділ 1. Control Devices/Пристрої** Тема 1.1 Тема 1.1. Metals/ Метали Практичне заняття 1Читання тексту, віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад тексту, зв'язний письмовий переклад відповідного стилю. Аудіювання, додавання пропущеної інформації в таблиці. Тема 1.2 . DesignExample – MaterialsSystems/ Приклад розробки – Системи матеріалів Практичне заняття 2. Читання, знаходження термінів у словниках. Зв' язний переклад тексту відповідного стилю, огляд. Вправи на граматичну структуру – пасивний стан	№1	Експрес-контроль 1	8
2.	Практичне заняття 3. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 1.3. Measurement /Вимірювання Практичне заняття 4. Читання тексту та відповіді на запитання, Письмовий переклад тексту. Аудіювання. Питання множинного вибору Тема 1.4. Consumption of Water /Споживання води Практичне заняття 5. Читання з метою складання анотації , переклад. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння та тлумачення інформації в таблиця.	№ 1,2		8
3.	Практичне заняття 6. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 1.5. FiltersforDieselSystems/Фільтри для дизельних систем	№3	Експрес-контроль 2	8

	Практичне заняття 7. Читання з метою опису схем і діаграм. Переклад тексту відповідного стилю. Використання мови: Прийменники місцезнаходження та руху			
4.	Тема 1.6. HeatPumps/Теплові насоси Практичне заняття 8. Читання тексту. Віднаходження відповідей до тексту. Зв'язний переклад тексту відповідного стилю. Говоріння: Тематичне обговорення. Практичне заняття 9. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 1.7.Energy, Heat and Work/Енергія, Тепло і робота Практичне заняття 10. Читання тексту. Реферування тексту. Переклад: Повний переклад тексту відповідного стилю. Огляд. Словотвір: вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу.	№ 3		8
5.	Тема 1.8. Conversion of Heat to Work by Power Cycles/Перетворення тепла в роботу енергетичними циклами Практичне заняття 11. Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад : Повний переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: Повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі. Практичне заняття 12. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	№ 4		7
6.	Тема 1.9.Valves/Клапани Практичне заняття 13. Читання з метою опису схем і діаграм. Повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: Представлення проекту за даною темою з широким залученням термінології. Тема 1.10. InternalCombustionEngineValvesandValveTrain/Клапани двигуна внутрішнього згорання та агрегат клапанів Практичне заняття 14. Читання тексту. Віднаходження відповідей до тексту. Переклад. Робота з термінами – переклад багаточленних атрибутивний словосполучень. Розуміння абревіатур технічних термінів у таблицях. Повний переклад тексту відповідного стилю. Огляд. Закріплення термінології, вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу Практичне заняття 15. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	№1, 5		7

7.	**Розділ 2.ElectricPowerSystems/Електроенергетичні системи** Тема 2.1. CentrifugalandAxial-FlowPumps/Відцентрові та осьові насоси Практичне заняття 16.Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад. Робота з термінами – переклад інфінітивних конструкцій Аудіювання: повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі. Тема 2.2. Distinction between a Solid and a Fluid /Різниця між твердими тілами та рідинами Практичне заняття 17.Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів	№ 6		7
8.	Практичне заняття 18. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 2.3. Thermal Distribution Systems/Системи розподілу тепла. Практичне заняття 19. Читання тексту з метою опису схем та діаграм Переклад: порівняння мовних явищ української та англійської мов. Огляд підрядних обставинних речень причини та мети у науково-технічних текстах. Тема 2.4. Chemical and Process Industries/Хімічна та обробна промисловості Практичне заняття 20. Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад : написання перекладу-диктанту за даною темою. Говоріння: опис процесу.	1-9		7
9.	Практичне заняття 21. Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 2.5. CylinderHead/Кришка циліндра Практичне заняття 22. Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад. Робота з термінами – переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Використання мови. Особливості мови інструкцій.	1-9		7
10.	Тема 2.6. Bearing Wear/Зношення підшипників Практичне заняття 23. Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі. Практичне заняття 24. Експрес-контроль:	1-9		7

	диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 2.7. Data Communications/Обробка даних Практичне заняття 25Читання тексту: складання анотації до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Використання мови: підрядні означальні речення у технічних текстах.			
11.	Тема 2.8. Digital Technology/Цифрові технології Практичне заняття 26 Читання з метою опису графіків та діаграм. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння та тлум Практичне заняття 27 Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. ачення інформації в таблицях.обробна промисловості Практичне заняття 20. Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад : написання перекладу-диктанту за даною темою. Говоріння: опис процесу.	1-9		7
12.	Тема 2.9. Electric Protection Devices/Пристрої електрозахисту Практичне заняття 28 Читання тексту: віднаходження відповідей до тексту. Переклад: написання перекладу-диктанту за даною темою. Огляд. Словотвір: вправи на розуміння лексико-граматичного матеріалу. Тема 2.10. Generation, Transmission and Distribution of Electric Power/Вироблення, передача та розподіл електроенергії Практичне заняття 29 Читання тексту. Питання множинного вибору Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Розуміння: ідентифікація інформації. Письмо: опис роботи системи. Практичне заняття 30 Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	1-9		7
13.	**Розділ 3. EngineeringDesign/Технологічна розробка** Тема 3.1. RefrigerationSystems/Холодильні системи Практичне заняття 31Читання тексту. Віднаходження відповідей на питання до тексту. Переклад: повний переклад тексту відповідного стилю. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів. Тема3.2.CondensersandEvaporators/Конденсатори та випарники	1-9		7

	Практичне заняття 32 Читання тексту. Реферування тексту. Переклад: порівняння мовних явищ української та англійської мов. Аудіювання: повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі.			
14.	Практичне заняття 33 Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 3.3.WaterTreatment/Обробка води Практичне заняття 34Читання тексту. Складання анотації до тексту. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю. Використання мови: засоби вираження імовірності та упевненості. Тема3.4.Geologist'sReportaboutWaterSupplies/Геологічна доповідь про водопостачання Практичне заняття 35Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад: диктант-переклад за темою. Говоріння: обговорення останніх науково-технічних досягнень.	1-9		7
15.	Практичне заняття 36 Експрес-контроль: диктант-переклад т Тема3.5.Telecommunications/Телекомунікації Практичне заняття 37 Читання тексту. Питання множинного вибору. Переклад: порівняння мовних явищ української та англійської мов. Розуміння: ідентифікація інформації. ермінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ.	1-9		7
16.	Тема3.6.TelephoneExchanges/Автоматичні телефонні станції Практичне заняття 38 Читання тексту з метою опису графіків, схем та діаграм. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю. Огляд: вживання порівнянь та протиставлень. Практичне заняття 39 Експрес-контроль: диктант-переклад термінологічних одиниць, переклад речень, виконання лексичних вправ. Тема 3.7.The Design Process/Процес проектування Практичне заняття 40Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад: повний письмовий переклад тексту відповідного стилю. Аудіювання: прослухати текст у швидкому темпі та відповісти на запитання.	1-9		7
17.	Практичне заняття 41 Підготовка до ДКР. Практичне заняття 42 Домашня контрольна робота	1-9	Письмова робота	8

18.	Практичне заняття 43Читання тексту. Питання множинного вибору. Переклад: написання перекладу-диктанту за даною темою. Письмо: опис роботи системи. Тема 3.9.Engineering and the Earth's Resources/ Машинобудування та природні ресурси Практичне заняття 44 Читання тексту: складання анотації до тексту. Переклад: повний письмовий переклад тексту. Презентація: представлення проекту за даною темою з широким залученням термінів; обговорення. Практичне заняття 45 Читання тексту та відповіді на запитання. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень. Використання мови: огляд засобів вираження понять кількості та пропорції. Переклад: повний письмовий переклад тексту. Аудіювання: повне розуміння усного повідомлення, наданого у швидкому темпі.	1-9	Усні відповіді	8

Система оцінювання

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Експрес-контроль на 2 практичних заняттях - 28 балів.
2. Активну участь в обговоренні і редагуванні перекладів на заняттях- 40 балів.
3. ДКР – 32 бали.

Максимальна кількість балів = 100.

Основнікритеріїоцінюванняроботистудентів

Експрес-контроль на практичних заняттях

Ваговий бал – 14, максимальна кількість балів на лекційних заняттях 2х14 = 28 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 14 - 12,5 – повна і ґрунтовна відповідь на теоретичне питання, відповідність змісту;

«добре» – 12,4– 11,3 бали – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями;

«задовільно» – 11,2 – 9 бали – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання;

«незадовільно» – 8 - 0 балів. невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді.

Опитування на практичних заняттях

Ваговий бал 5, максимальна кількість балів на практичних заняттях 5х8=40 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» - 5 – 4,5 балів– повна і ґрунтовна відповідь на теоретичне питання, відповідність змісту, виконання всіх практичних завдань;

«добре» - 4,4 – 3,75 балів – достатньо повна відповідь або повна відповідь з незначними неточностями; виконані всі завдання, але з незначними зауваженнями;

«задовільно» - 3,74 – 3 балів – неповна відповідь, не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання; практичні завдання виконані не всі або із значними зауваженнями;

«незадовільно» - 2,95 – 0 балів – невисвітлене питання, незадовільна відповідь зі значними помилками або відсутність відповіді, завдання не виконані або виконані невірно..

Проміжна атестація студентів

Студенти заочної форми навчання не мають проміжної атестації.

Виконання ДКР оцінюється у 32 бали, але для зручності підрахунку під час виконання завдань ДКР шкала розрахунків дорівнює 100 балам, які потім переводяться у 32-бальну шкалу.

Шкала перерахунку балів за ДКР зі 100-бальної шкали до 32-бальної для визначення сумарної семестрової оцінки:

Набрані бали за ДКР	Оцінка за національною шкалою	Відповідно до 32-бальної шкали
95-100	Відмінно	28,8-32
85-75	Добре	28,7 - 24
74-60	Задовільно	23,9 – 19,2
Менше 60	Незадовільно	Менше 19,1

Семестрова атестація студентів

Для отримання **оцінки за залік** з кредитного модуля «автоматом» потрібно мати рейтинг не менш, ніж 60% від максимальних 80 балів, отриманих на практичних заняттях, за виконання ДКР та поточних завдань. Студенти, які наприкінці семестру мають рейтинг менше 48 балів, а також ті, хто хоче підвищити оцінку у системі ECTS, виконують залікову контрольну роботу, і ця рейтингова оцінка є остаточною. Контрольне завдання цієї роботи складається з двох текстів та термінів для перекладу з тематики різних розділів робочої програми з переліку, що надані у методичних рекомендаціях до засвоєння кредитного модуля.У разі написання залікової контрольної роботи на оцінку, нижчу за отриману автоматом, попередній рейтинг з дисципліни скасовується і до залікової відомості заноситься сума балів за залікову контрольну роботу («жорстка» РСО).

Питання залікової контрольної роботи оцінюються у 100 балів максимум:

1 питання переклад технічного тексту з англійської на українську мову, 40 балів максимум.

Відмінно: 40-36 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);

Добре: 35-30 балів (90-76%);

Задовільно: 29-24 бали (75-61%);

Незадовільно : менше 24 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

2 питання переклад технічного тексту з української на англійську мову, 30 балів максимум

Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);
Добре: 26-22 балів (90-76%);
Задовільно: 21-18 балів (75-61%);
Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

3 питання переклад 30 термінів з тематики розділів кркдитного модуля
Відмінно : 30-27 балів (повністю висвітлено питання, 100-91%);
Добре: 26-22 балів (90-75%);
Задовільно: 21-18 балів (частково висвітлене питання (75-61%);
Незадовільно : менше 18 балів (надано менше 60% необхідної інформації).

Переведення значення рейтингових оцінок з кредитного модуля в ECTS та традиційні оцінки для виставлення їх до екзаменаційної (залікової) відомості та залікової книжки здійснюється відповідно до таблиці:

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95-100	Відмінно
85-94	Дуже добре
75-84	Добре
65-74	Задовільно
60-64	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
rc менше 50	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Обов’язкові умови отримання заліку		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 40 (40 практичних занять)
2	Виконання ДКР	RD ≥ 20

Необов’язкові умови отриманнязаліку:

1. Активність на практичних заняттях.
2. Відвідування практичних занять.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою[1]

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95 ≤ RD ≤ 100	Відмінно
85 ≤ RD ≤ 94	Дуже добре
75 ≤ RD ≤ 84	Добре
65 ≤ RD ≤ 74	Задовільно
60 ≤ RD ≤ 64	Достатньо
RD < 60	Незадовільно
RD < 50	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни)	7 балів		

Відвідування занять

Відвідування практичних занять, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них відбувається практика перекладання та редагування технічних текстів та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Тематичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Календарний рубіжний контроль здійснюється у сесійний період визначений графіком освітнього процесу на заочном відділенні.

[1]Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського , ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені урозділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно дооціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсівза певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курсза певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу. Технічні науки 1» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Позааудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни не менше двох виїзних занять – на базі органів державної влади або участь в конференціях, форумах, круглих столах, Виставках технологій електронного урядування, зокрема KyivSmartCityForum, участь у перекладацких конкурсах і олімпіадах. Зокрема заохочуються студенти, які беруть участь у кафедральному конкурсі "Обрії художнього перекладу", що щорічно відбувається під керівництвом старшого викладача Усик Г.М.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивченнякредитного модуля«Порівняльна лексикологія»студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО [2]	
		Загальні компетентності (softskills)	Спеціальнікомпетентності (фахові)
1.	1.Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати 2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема дляреалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення 3. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державноюта іноземними мовами 4. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя 5. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати йанотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами 6. Здійснювати лінгвістичний і	Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність бути критичним і самокритичним. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел. Здатність виявляти, ставити та вирішувати проблеми. Здатність працювати в команді та автономно. Здатність спілкуватися іноземною мовою. Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів. Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.

[2]Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

	перекладознавчий аналіз текстів різних стилів іжанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію 7. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання 8. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог 9. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді	наук Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях. Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.	Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами. Здатність здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Додаток 2 Список літератури

Базова література:

1. Ibbotson M. Professional English in Use. Engineering. Technical English for professionals. – Cambridge University Press, 2009. – 148 p.
2. Johnson D. General Engineering. – Prentice Hall, 1992. – 154 p.
3. P.C. Oxford English for Computing. – Oxford University Press, 1993. – 212p.
4. Черноватий Л. М. Переклад англомовних науково-технічних текстів. Енергія. Природні ресурси. Транспорт. / Л. М. Черноватий, О. В. Ребрій. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 239 с. – (UTTU).
5. Черноватий Л.М. Переклад англомовних текстів у галузі природничих наук. Алгебра. Геометрія. Фізика. Хімія. / Л. М. Черноватий, О. В. Ребрій. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 239 с. – (UTTU).

Додаткова література:

6. Glendinning E., Glendinning N. Oxford English for Electrical and Mechanical Engineering. – Oxford University Press, 1995. – 190p.
7. Oleg Meshkov, Martin L. Learn to Translate by Translating. – M. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
8. Годман А., Пейн Е. М.Толковый словарь английской научной лексики. – М.: Рус. яз., 1989. – 728 с.

9. Карабан В.І. Переклад англійської наукової та технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова Книга, 2002. – 564с.

Література знаходиться у методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови та в електронному кампусі.

Додаток 3 Приклад залікового завдання

І. Перекладіть текст українською мовою звертаючи увагу на необхідні лексико-граматичні трансформації:

States of matter

Almost all matter can exist in three physical states by changing its temperature in appropriate conditions. These states are solids, liquids and gases.

- Ice is solid water and exists below 0°C.
- Water is a liquid above 0°C and below 100° C.
- Steam is water vapour above 100°C and becomes a gas as its temperature is raised further (superheated).

Metals such as brass, copper or steel are solid (frozen) at room temperatures but become liquid (molten) if heated to a sufficiently high temperature. If they are heated to a high enough temperature they will turn into a gas. On cooling, they will first turn back to a liquid and then back to a solid at room temperature. Providing no chemical change takes place (oxidation of the metal through contact with air at high temperatures) we can change substances backwards and forwards through the three states by heating and cooling as often as we like.

There are exceptions, for example, when a thermosetting plastic has been heated during the molding process it undergoes a chemical change called 'curing'.

ІІ. Перекладіть текст англійською мовою, враховуючи правила граматики та звертаючи увагу на необхідні лексико-граматичні трансформації :

Сьогодні я хочу розглянути одне з таких альтернативних джерел – вітряні турбіни з горизонтальною віссю. Ми розглянемо їх конструкцію та функціонування, так як саме ці характеристики представляють найбільший інтерес для інженера. Я припускаю, що ви знайомі в певній мірі з вітровими турбінами, які в цілому складаються з ротора або роторів, встановлених на башті (валу) і, які, обертаючись, перетворюють силу вітру у корисну енергію за допомогою генератора, водяного насоса або теплового генератора.

Турбінні ротори виготовляють з різноманітних матеріалів, таких як деревина, метал або композитні матеріали, такі як пластмаса підсилена склом. Вуглецеве волокно стає більш поширеним у використанні тому, що воно поєднує такі якості як легка вага та гнучкість з високою міцністю. Турбіна може мати єдину лопать, чисельні ротори або навіть два чи три комплекти лопатей на одному й тому ж валу.

Вітряні турбіни з горизонтальною віссю мають вузькі лопатки з аеродинамічним профілем, який спричиняє аеродинамічну підйомну силу або мають такі лопатки, які залежать від сили тяги потоку, щоб видобувати енергію з вітру.

аеродинамічний профіль –aerofoil section

аеродинамічна підйомна сила – aerodynamic lift

сила тяги потоку – drag forces

III. Перекладіть наведені терміни українською та англійською мовами:

1. циклічне навантаження
2. повно поточний фільтр
3. зубчаста передача клапана
4. штовхач кулачка
5. надзвукова швидкість
6. evaporative cooler
7. ultimate use
8. exhaust pressure
9. micrometer rating
10. dial gauge

Key Answers:

I. Sample Translation

Стани речовини

Майже кожна речовина може існувати в трьох фізичних станах при зміні її температури за певних умов. Ці стани є твердий, рідкий і газоподібний.

- Лід – це тверда вода і існує за температурою нижче 0°C.
- Вода – це рідина з температурою вище 0°C і нижче 100°C
- Пара – це випаровування води вище 100°C і вона стає газом, коли її температура далі підвищується.

Таки метали як латунь, мідь або сталь є твердими за кімнатній температурі, але вони стають рідкими (розплавлюються), якщо вони нагріти до дуже високої температури. Якщо вони нагріти до ще більшої температурі, вони перетворюються на газ. При охолодженні, вони спочатку стають рідкими, а потім знову твердими за кімнатної температури. За умови, що не відбувається будь яких хімічних змін (окиснювання метала при контактуванні з повітрям за високих температур), ми можемо створювати будь який стан речовин з трьох існуючих за допомогою нагрівання або охолодження, коли нам це потрібно.

Існують виключення, наприклад, коли термостатичний пластик розігрівається під час процесу плавкого формування, він зазнає хімічних змін, які називають «схоплення».

II. Sample Translation

Today I would like to consider one of such alternative sources – wind turbines with the horizontal axis. We will study their design and function as these characteristics are of great interest to engineers. I think that you are familiar to some extend with wind turbines which in general consist of a rotor or rotors fixed on a tower (a shaft) and which while rotating transform wind power into useful energy with the help of generator, water pump or heat generator.

Turbine rotors are made of different materials, such as wood, metal or composites: plastic material armed with glass. Carbon fiber is becoming more and more commonly used because it combines such properties as light weight and flexibility with high strength. The turbine may have one vane, a number of rotors and even two or three sets of vanes on the same shaft.

Wind turbine with the horizontal axis has narrow vanes with aerofoil section which causes aerodynamic lift or they have such vanes which depend on drag forces to obtain energy.

III.

1. cyclic loading
2. full-flow filter
3. valve gear
4. cam follower
5. supersonic velocity
6. випарний охолоджувач
7. кінцеве використання
8. протитиск на вихід газів
9. мікрометричний показник

БАКАЛАВРАТ

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Практичний курс перекладу. Технічні науки 2

ПО 5/6

Курс	3
Семестр	6

ECTS	6
Годин	180

Галузь знань 03 Гуманітарні науки
Спеціальність 035 Філологія

Освітньо-професійна програма Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Статус Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання Заочна
Семестровий контроль Екзамен

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
20	160

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри
Ніна ІЩЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні
ПІБ	Зайченко Юлія Олегівна
Посада	Викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	https://ktppam.kpi.ua/node/686
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=EkUPXOsAAAAJ&hl=uk&cstart=0&pagesize=100
e-mail	karangmar@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» навчальної дисципліни «Практичний курс перекладу (основна мова)» є формування у студентів здатності розпізнавати та вживати ключові поняття терміносистем електроніки, механіки, машинобудування, хімії, оволодіння якими передбачено у межах даного кредитного модуля, відповідно до закономірностей їх функціонування в усній та письмовій комунікації; усвідомлювати принципи творення та способи реалізації взаємозв'язку різних мовних категорій в межах зіставлюваних мов; здійснювати компаративний аналіз на граматичному, семантичному та стилістичному рівнях в межах зіставлюваних мов.

Силабус кредитного модулю «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» розроблений на основі принципу студентоцентризму, що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін, таких як «Англійська мова (основна, практичний курс)», «Прикладні лінгвістичні дослідження», «Порівняльна типологія». Фінальним завданням є написання домашньої контрольної роботи, для виконання якої студенти застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та активностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними перекладацькими завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі ***студентоцентрованого підходу*** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- репродуктивний метод;
- частково-пошуковий метод;
- метод педагогічного моделювання;
- метод мозкового штурму;
- аудіо-візуальний метод пояснення технологічних процесів.

Усі методи навчання опосередковано спрямовані також на розвиток м'яких навичок студента, зокрема управління часом, колективну роботу, комунікативні здібності та мовні навички.

Для більш ***ефективної комунікації*** з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ, месенджер Telegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;

- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язана зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння таких навчальних дисциплін, як «ПО 1 Інформаційні технології в перекладі)», ПО 7 «Усний послідовний переклад», ПО 8 Курсова робота з дисципліни «Практичний курс перекладу », ПО 6 «Прикладні лінгвістичні дослідження», ПО 4 «Порівняльна типологія». Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі вивчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими дисциплінами, як ПО 3 «Переклад та редагування фахових текстів», «Усний двосторонній переклад», «Курсова робота з практики перекладу англійської мови».

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння англійською мовою – B2.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» студенти зможуть:

1) ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;

2) використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення;

3) створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

4) використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя;

5) вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами;

6) здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію;

7) збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й

використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання;
8) здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог;
9) володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

Крім того, студенти зможуть:
- володіти парадигмою категоріальних значень мовних одиниць англійської та української мов;
- вільно оперувати засвоєними ключовими поняттями терміносистеми галузей електроніки, механіки, машинобудування, хімії, граматичними конструкціями, відповідно до визначених тем у межах даного кредитного модуля, в усному та письмовому мовленні, в рецептивних та продуктивних видах мовленнєвої діяльності;
- проводити аналіз різних типів перекладацьких трансформацій в межах зіставлюваних мов долаючи міжмовну інтерференцію та забезпечуючи ефективне функціонування різних видів мовленнєвої діяльності.

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
	6 семестр	
1	**Розділ 1. Innovations / Новітні розробки.** **Тема 1.1. Oil and gas drilling / Видобуток нафти та газу** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 4-6]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 4-6; 2, p. 4]. **Тема 1.2. Drilling; Remote control / Буріння свердловин. Дистанційне керування** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 6-8]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 6-8; 2, p. 5].	8
2	**Тема 1.3. Laser technology / Лазерні технології** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 8-10]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 8-10; 2, p. 6-7]. **Розділ 2. Design / Проєктування.** **Тема 2.1. Products from space research / Космічні розробки у повсякденному житті** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 10-12]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 10-12; 2, p. 8].	7

Практичний курс перекладу. Технічні науки 2

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
3	**Тема 2.2. Mechanical design / Механічне проектування.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 12-13]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 12-13; 2, p. 9]. **Тема 2.3. Construction; Synthetic textiles / Конструкція. Синтетичний текстиль.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 14-15]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 16-19; 2, p. 10-11].	7
4	**Розділ 3. Systems / Системи** **Тема 3.1. Automotive / Автомеханіка**. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 20-21]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 20-21; 2, p. 14]. **Тема 3.2. Automotive**; **Braking systems / Автомеханіка. Гальмівна система.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 22-23]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 22-23; 2, p. 15].	7
5	**Тема 3.3. Automotive; Aeronautics / Автомеханіка. Аеронавтика** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 24-25]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 24-25; 2, p. 16-17]. **Розділ 4. Mechanics / Механіка** **Тема 4.1. Electricity; Physics / Електрика. Фізика.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 26-27]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 26-27; 2, p. 18].	7
6	**Тема 4.2. Maintenance / Технічне обслуговування.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 28-29]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 28-29; 2, p. 19]. **Тема 4.3. Electronics / Електроніка.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 30-31]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 32-35; 2, p. 20-21].	8
7	**Розділ 5. Processes / Технологічні процеси.** **Тема 5.1. Metallurgy; Chemistry / Металургія. Хімія.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 36-37]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 36-37; 2, p. 24]. **Тема 5.2. Metal Treatment / Видобуток та обробка металів.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 38-39]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 38-39; 2, p. 25].	7

Практичний курс перекладу. Технічні науки 2

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
8	**Розділ 6. Planning / Планування** **Тема 6.1. Environment issues / Вплив на навколишнє середовище.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 40-41]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 40-41; 2, p. 26-27]. **Тема 6.2. Civil engineering / Цивільне будівництво.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 42-43]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 44-45; 2, p. 28-29].	7
9	**Тема 6.2. Civil engineering / Цивільне будівництво.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 46-47]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 48-51; 2, p. 30-31]. **Розділ 7. Developments / Розробки** **Тема 7.1. ICT; Smart phones / Інформаційні комунікативні технології. Смартфони.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 52-53]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 52-53; 2, p. 34].	7
10	**Тема 7.2. Electronics; Integrated circuits / Електроніка. Інтегральні схеми.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 54-55]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 54-55; 2, p. 35]. **Тема 7.3. Electricity; Material science / Матеріалознавство.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 56-57]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 56-57; 2, p. 36-37].	7
11	**Розділ 8. Incidents / Інциденти**. **Тема 8.1. Logistics / Логістика.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 58-59]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 58-59; 2, p. 38]. **Тема 8.2. Data Security / Захист даних.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 60-61]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 60-61; 2, p. 39].	8
12	**Тема 8.3. Health and Safety / Охорона праці** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 62-63]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 64-67; 2, p. 40-41]. **Розділ 9. Agreements /** Погодження. **Тема 9.1. Electronics; Wireless control / Електроніка. Системи бездротового контролю.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 68-69]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 68-69; 2, p. 44].	7

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
13	**Тема 9.2. Sensor technology / Сенсорні технології.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 70-71]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 70-71; 2, p. 45]. **Тема 9.3. Work contracts / Робочі контракти.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 72-73]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 72-73; 2, p. 46-47].	7
14	**Розділ 10. Testing / Випробування.** **Тема 10.1. Destructive testing / Випробування з руйнуванням випробуваного зразка.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 74-75]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 74-75; 2, p. 48]. **Тема 10.2. Testing buildings and bridges / Випробування будівель та мостів.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 76-77]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 76-77; 2, p. 49].	7
15	**Тема 10.3. Non-destructive testing / Випробування без руйнування випробуваного зразка.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 78-79]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 80-83; 2, p. 50-51]. **Розділ 11. Accidents / Нещасні випадки.** **Тема 11.1. Accident investigation / Розслідування нещасних випадків.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 84-85]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 84-85; 2, p. 54-55].	7
16	**Тема 11.2. Aviation / Авіація.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 86-87]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 86-87; 2, p. 56-57]. **Розділ 12. Evaluation / Оцінювання.** **Тема 12.1. Аграрні технології / Agricultural engineering** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 88-89]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 88-89; 2, p. 58].	8
17	**Тема 12.2. Robotics / Робототехніка** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p.90-91]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 92-93; 2, p. 59]. **Тема 12.3. Nanotechnology / Нанотехнології.** Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 94-95]. СРС. Переклад текстів та виконання лексико-граматичних вправ. [1, p. 94-95; 2, p. 60].	7
18	Домашня контрольна робота. Підвищення рейтингу	7
Підготовка до екзамена		30

Система оцінювання

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1) відповіді на 10 практичних заняттях;
2) виконання домашньої контрольної роботи;
3) відповідь на екзамені.

Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Відповідь на практичному занятті

Ваговий бал – 1, максимальна кількість балів за виконання завдань на практичних заняттях 1х10= 10 балів.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 0,95 – 1 бал – високий рівень роботи на практичних заняттях (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови);

«добре» – 0,75 – 0,94 бала – належний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови);

«задовільно» – 0,60 – 0,74 бала – задовільний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови);

«незадовільно» – 0 – 0,59 бала – низький рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови).

Виконання домашньої контрольної роботи.

Ваговий бал 50.

Критерії оцінювання:

«відмінно» – 47,50 – 50 балів – високий рівень виконання завдання;

«добре» – 37,50 – 47,49 балів – належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки);

«задовільно» – 30 – 37,49 балів – задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки);

«незадовільно» – 0 – 29,99 балів – незадовільний рівень виконання завдання.

Критерії оцінювання, зміст та зразок ДКР відображено у Додатку 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Максимальна сума балів кредитного модулю «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» складає 100 балів, з них максимальна сума балів стартової складової – 60, максимальна сума балів за екзамен – 40. Необхідною умовою допуску студента до

екзамену з кредитного модуля є його попередня рейтингова оцінка, яка має бути не менше 50% стартового рейтингу, тобто не менше ніж 30 балів.

Бали R	Оцінка ECST та її визначення	Традиційна екзаменаційна оцінка
95-100	відмінно	Відмінно
85-94	дуже добре	Добре
75-84	добре	
65-74	задовільно	Задовільно
60-64	достатньо (задовольняє мінімальні критерії)	
Менше 60	незадовільно (з можливістю повторного складання)	Незадовільно
rc менше 50	незадовільно (з обов'язковим повторним курсом)	Не допущено

Семестрова атестація студентів

Отримання екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 30

Максимальна сума балів стартової складової становить 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше, ніж 30 балів.

Зміст та критерії оцінювання екзамену відображено у Додатку 4.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95 ≤ RD ≤ 100	Відмінно
85 ≤ RD ≤ 94	Дуже добре
75 ≤ RD ≤ 84	Добре
65 ≤ RD ≤ 74	Задовільно
60 ≤ RD ≤ 64	Достатньо
RD < 60	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни)	5 балів		

Відвідування занять

Відвідування практичних, а також відсутність на них, не оцінюється. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички. Студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них розвиваються навички, необхідні для виконання екзаменаційного завдання, крім того активна праця на практичних заняттях допомагає студенту набрати необхідну для допуску до екзамену кількість балів.

Пропущені контрольні заходи

Практичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно дооціночного листата/або зауважень.

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім

студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО [1]	
		Загальні компетентності (soft skills)	Спеціальні компетентності (фахові)
1.	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати	Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації)
2.	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення	Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій	
3.	Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
4.	Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Здатність спілкуватися іноземною мовою.	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для

[1] Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

			розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
5.	Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
6.	Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу	Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів
7.	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання	Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми	Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань
8.	Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях	
9.	Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді	Здатність працювати в команді та автономно	Здатність до організації ділової комунікації

Додаток 2. Рекомендована література

Базова:

1. Bonamy D. Technical English 4. Course Book / David Bonamy, Christopher Jacgues, Celia Bingham. – Longman Pearson, 2011. – 127 p.

2. Bonamy D. Technical English 4. Work Book / David Bonamy, Christopher Jacgues, Celia Bingham. – Longman Pearson, 2011. – 63 p.

Допоміжна:

3. Bishop O. Electronics. A First Course / Owen Bishop. – Elsevier Ltd, 2011. – 252 p.

4. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури / В.І. Карабан. — Вінниця : Нова книга, 2002. — 562 с.

5. Черноватий Л.М. Переклад англомовної технічної літератури / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан., Омелянчук О.О. — Вінниця : Нова книга, 2006. — 296 .

Монографії:

6. Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання / Наук. ред. укр. вид-ня С.Ю. Ніколаєва // К.: Ленвіт, 2003. – 273 с.

Наукові журнали:

7. Електротехніка та електроенергетика : наук. журн. / Нац. ун-т "Запорізька політехніка". – Запоріжжя: [б. в.], 1999. - Виходить щоквартально. - ISSN 1607-6761 (print). - ISSN 2521-6244 (online)

Література знаходиться у мережі Інтернет, бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри української мови, літератури та культури та в системі «Електронний КАМПУС».

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок ДКР.

Виконання ДКР оцінюється у 50 балів. Домашня контрольна робота проводиться у письмовій формі і складається з двох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську та перекладу тексту з української мови на англійську.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську – 25 балів
2. Переклад тексту з української мови на англійську – 25 балів

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 25 балів.

23-25 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

18-22 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

16-17 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

15 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-14 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 25 балів.

23-25 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

18-22 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

16-17 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

15 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-14 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

Приклад завдань домашньої контрольної роботи

І. Перекладіть текст українською мовою із застосуванням необхідних лексико-граматичних трансформацій:

MagNet for Magnetic Gear Simulation

A new type of magnetic gear was proposed by Kais Atallah and Dave Howe in IEEE Transactions on Magnetics, Vol. 37, No. 4, pp. 2844-2846, July 2001. This application highlights the advanced capabilities of the Transient with Motion solver, part of the MagNet suite, which is able to simulate multiple moving parts simultaneously.

The operation of this gear assembly is analogous to a Planetary Gear assembly, with the inner rotor acting as the sun gear, the outer rotor as the ring gear, and the stationary steel pole pieces acting as planetary gears. The three principal parts are:

1. The inner driven section (the "sun") has eight radially magnetised magnets, with alternating polarity (inward and outward), mounted on a hollow round steel hub and free to rotate;

2. The central fixed assembly (the "planets") consists of 26 steel blocks;

3. The outer section, also free to rotate (the ring gear), consisting of 44 radially magnetised magnets, with alternating polarity (inward and outward), mounted on the inside of a hollow cylindrical steel tube.

The rotating magnetic field in the steel blocks of the "planets" replaces the physical rotation in planetary gears. The 8 magnets in the inner section, in relation to the 44 magnets in the outer section, defines the magnetic gear a ratio—in this case 5.5:1.

ІІ. Перекладіть текст англійською мовою, із застосуванням необхідних лексико-граматичних трансформацій:

MS Excel – додаток, що дозволяє за допомогою електронних таблиць аналізувати дані і виконувати обчислення або працювати із списками. Він спрощує одержання і аналіз ділової інформації, що зберігається на персональному комп'ютері, в локальній мережі і на сайтах Інтернету.

Комп'ютери полегшили не тільки відображення даних, але і їх обробку. Програми, використовувані для цієї мети, отримали назву табличних процесорів або електронних таблиць. Електронна таблиця, як і таблиця, розграфлена на папері, розділена на стовпці і рядки, в осередки яких записана різного роду інформація: тексти, числа, формули і т.д.

Електронні таблиці MS Excel дозволяють обробляти статистичну інформацію і візуалізовувати дані у вигляді графіків і діаграм. Їх можна використовувати і в повсякденному житті для обліку і аналізу витрат грошових коштів: при щоденній покупці продуктів і господарських товарів, при оплаті рахунків і т.д.

Двовимірні (прямокутні) таблиці широко використовуються для впорядкованого зберігання даних і наочного подання чисел або текстової інформації в багатьох галузях професійної діяльності. У таблиці може бути відображена як початкова (первинна) інформація, так і результати виконання арифметичних, логічних або інших дій над початковими даними. До появи комп'ютерів таблиці створювалися на папері у вигляді розграфлених аркушів або картотеки.

Додаток 4. Критерії оцінювання, зміст та зразок екзаменаційної роботи.

Семестрова атестація студентів з кредитного модуля «Практичний курс перекладу (основна мова). Технічні науки 2» проводиться у формі складення студентами **екзамену**. Бали за екзамен сумуються з балами, отриманими студентами впродовж семестру, і отримана в результаті рейтингова оцінка є остаточною. Екзамен проводиться у письмовій формі і складається з трьох завдань: перекладу тексту з англійської мови на українську, перекладу тексту з української мови на англійську та перекладу термінів з англійською мови на українську та навпаки.

1. Переклад тексту з англійської мови на українську (40 хв.)
2. Переклад тексту з української мови на англійську (40 хв.)
3. Переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки (10 хв.)

1. Ваговий бал за переклад тексту з англійської мови на українську 15 балів.

14-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-13 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

2. Ваговий бал за переклад тексту з української мови на англійську 15 балів.

14-15 балів – високий рівень виконання перекладу, точне відтворення лексичних, граматичних та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

11-13 балів – належний рівень виконання перекладу, 1-2 незначні помилки.

9-10 балів – задовільний рівень виконання перекладу (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)

7-8 балів – достатній рівень виконання перекладу (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)

0-6 балів – низький рівень виконання перекладу: недостатній обсяг, лексичні, граматичні та стилістичні особливості тексту оригіналу відтворенні із більш ніж 3 суттєвими та 4 незначними помилками.

3. Ваговий бал за переклад термінів з англійською мови на українську та навпаки 10 балів: 0,5 балів за кожну правильну відповідь.

Екзамен	36-40	Високий рівень виконання всіх завдань екзамену
	31-35	Належний рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки)
	26-30	Достатній рівень виконання всіх завдань екзамену (1-2 незначні помилки, 1-2 суттєві помилки)
	21-25	Задовільний рівень виконання завдань екзамену (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки)
	16-20	Низький рівень виконання завдань екзамену (4-5 незначних помилок, 4 і більше суттєві помилки)
	11-15	Низький рівень виконання завдань екзамену (5-6 незначних помилок, 5 і більше суттєвих помилок)
	0-10	Невиконання екзаменаційної роботи

Зразок екзаменаційної роботи

І. Перекладіть текст українською мовою із застосуванням необхідних лексико-граматичних трансформацій:

Contactless Jetting Improves Lubrication Speed and Accuracy

It is essential that the lubricant be applied solely to the required location where there are mating components, preventing contamination of other components and areas. Excess grease or oil can result in product operating faults, aesthetic damage and costly wastage of the lubricant itself. Production environments should be kept clean with no mess caused by overspray; something which could also be a hazard.

As well as being delivered to the correct location within the assembly, good process control demands that the amount applied is reliably and reproducibly within the specified volumetric tolerance. Finally, the application methodology must keep up with the line speed, and in a high-throughput environment, this means that the dispensing has to be fast.

Accuracy and Speed

An effective solution to delivering lubrication with such precision and speed was developed over ten years ago by a machine building engineer and an electronics engineer, who collaborated to design and build the first Liquidyn P-Dot electro-pneumatic dispensing valve. Based on non-contact jetting technology, the valve was sufficiently compact to dispense small amounts of even high viscosity lubricant and, at the same time, robust enough to maintain reliable long-term operation in harsh production environments.

ІІ. Перекладіть текст англійською мовою із застосуванням необхідних лексико-граматичних трансформацій:

Відеокамерою можна записувати зображення та звук на магнітну відеоплівку, яку потім можна демонструвати на телеекрані за допомогою відеомагнітофону або через пряме підключення до телевізора. Елементами типової відеокамери є: окуляр, об'єктив зі змінною фокусною відстанню (варіооб'єктив), візир, підкасетник, батареї та система керування.

Невеликі переносні любительські чорно-білі камери з'явилися наприкінці 70-х. Обидва типи відеокамер потребували використання портативного відеомагнітофона, що приєднувався за допомогою кабеля. (Великі професійні відеокамери, які суттєво переважають любительські як за конструкцією, так і за технічними можливостями, використовують у телестудіях). Найостаннішим винаходом у царині непрофесійних відеокамер є «камко дер», тобто портативна відеокамера, яка з'явилася на початку 80-х років. Як свідчить його назва, цей легкий апарат компактно поєднує відеокамеру (кам) та відеомагнітофон (рекордер).

Більшість моделей камкодерів мають вбудовану функцію відтворення запису, що дозволяє оператору переглядати вже зняті кадри. До того ж, майже всі типи камкодерів можна приєднувати до телевізора через кабель, аби проглядати запис вдома. Ще одним досягненням на шляху вдосконалення відеотехніки стала поява цифрового камкодера, який надає користувачам низку нових, невідомих раніше можливостей.

III. Перекладіть наведені терміни українською та англійською мовами:

1. Фотогальванічний елемент
2. Щітка (електродвигуна)
3. Провід під напругою (фаза)
4. Основна одиниця вимірювання
5. Прозора плівка
6. Переносні засоби зв'язку
7. Акумулятор багаторазової дії
8. Несправне обладнання
9. Кільцевий хомутик
10. Мостовий випрямляч
11. Upgrade
12. Magnetic tape drive
13. Altitude
14. Mains socket
15. To break the contact
16. Character recognition
17. Last number recall
18. Crosslink
19. Out of range
20. Rectifying circuit

БАКАЛАВРАТ

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Практичний курс перекладу. Суспільні науки 1.

ПО 5/7

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус	Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання	Заочна
Семестровий контроль	Екзамен

Курс	4
Семестр	7

ECTS	5
Годин	150

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
8	142

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри
Ніна ІЩЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні
ПІБ	Зайченко Юлія Олегівна
Посада	Викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	https://ktppam.kpi.ua/node/686
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=EkUPXOsAAAAJ&hl=uk&cstart=0&pagesize=100
e-mail	karangmar@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» є формування у студентів здатності виявляти типологічні ознаки у лексичних системах англійської та української мов, розвивати медіативні види мовленнєвої діяльності (усні та письмові) в обох способах: рецептивному та продуктивному, вдосконалювати навички перекладу автентичних текстів, вивчення стилістичних, граматичних та лексичних особливостей таких текстів, вдосконалювати навички студентів, як самостійних користувачів мови, самостійного поглиблення своїх знань в діловій і професійній сфері, аналізувати повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу, розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу,використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування, відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі, створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію, перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Силабус кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» розроблений на основі принципу студенто-центризму що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін протягом попередніх років.

Фінальним завданням в кінці 7 семестру є написання домашньої контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та різних видів діяльностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі ***студенто-центрованого підходу*** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- мета когнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання;
- репродуктивний та частково-пошуковий методи;

Для більш ***ефективної комунікації*** з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ,месенджерTelegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв'язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін циклу загальної підготовки ЗО 1-ЗО 6, а також лекційних дисциплін «Порівняльна типологія» ПО 4 та «Прикладні лінгвістичні дослідження» ПО 6. Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як ПО 1, 3, 7 та 8 і підготуватися до виконання кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» ПО 2.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2+, C1.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
3. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
4. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання

5. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
6. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.

Студенти також зможуть:

- розуміти повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу;
- детально розуміти телефонні розмови ділової, економічної та суспільно-політичної тематики та вміти їх відтворювати в тексті перекладу;
- розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу;
- використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування;
- використовувати лексико-граматичні особливості тексту оригіналу короткого повідомлення під час перекладу;
- відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі;
- створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію: телетексти, ділові листи різного спрямування, розпорядження, візитні картки тощо;
- перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1«Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1-й	**Розділ 1. HumanResources/Управління персоналом.**Тема 1.1. Winning the war for talent/Війна за талант. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми роботи відділів кадрів.Тема 1.2. Vocabulary & Language: Collocations with « SET»; Contrast and similarity. Словосполучення з «SET»; протиставлення і порівняння.	6
2-й	Тема 1.3. Managingcreativetalent/Управління колективом творчих людей. Ключова термінологія, читання та переклад тексту, обговорення цитат. Тема 1.4. Career skills: Managing appraisals/Навички в кар'єрі: Оцінювання роботи персоналу.Методи оцінювання персоналу, обговорення питань інтерв'ю з оцінки роботи колективу та окремих робочих ситуацій. Covering letter.	6

3-й	Тема 1.5. Dilemma&Decision :"Gettingbackontrack"/ Дилема та її .вирішення. Найкраща система заохочення та оцінки співробітників компанії; написання меморандума.Прийняття рішень. **Розділ 2. Organisations/Компанії.**Тема 2.1. The business model for the 21-t century:Making music/Бізнес модель 21 століття: Створення музики. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення переваг роботи на дому. How to get things done,	6
4-й	Тема 2.2. Vocabulary & Language: Coined expressions; Metaphors &similes; Determiners/ Вокабуляр і мова: Неологізми, метафори і порівняння; Coined expressions,Тема 2.3. The business of survival/ Виживання в бізнесі: секрет багаторічної роботи компанії.Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблем пов'язаних	6
5-й	Тема 2.4. Careerskills: Teambuilding /Навички в кар'єрі: Створення команди; обговорення діяльності міжнародної компанії.Тема 2.5. Dilemma & Decision :" Bullies on the team"/ Дилема та її вирішення. Написання меморандуму.	6
6-й	**Розділ 3. Change/Зміни.**Тема 3.1. A sweet success/ Солодкий успіх.Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення позитивних і негативних сторін діяльності компанії. Написання резюмеТема 3.2. Vocabulary&Language: Prefixes&verbs; Idiomswith "TRACK"/ Вокабуляр і мова: Дієслова з префіксами; ідіоми з "TRACK".	6
7-й	Тема 3.3. Gettingbackontop/ Повернення на керуючу посаду; Grammar: Continuousforms/Часи групи Continuous. ключова термінологія; читання та переклад тексту. Тема 3.4. Career skills: Managing resistance to change/ Як подолати опір до змін. Обговорення двох сценаріїв проведення змін в компанії, відношення до змін. Demise of the depato.	6
8-й	Тема 3.5. Dilemma & Decision :" The disorganised organisation"/ Дилема та її вирішення. "Організація з великим ступенем децентралізації". **Розділ 4. Responsibility/Відповідальність.**Тема 4.1. Business principles: Just good business/ Просто гарний бізнес. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення корпоративної соціальної відповідальності компанії.	6
9-й	Тема 4.2. Vocabulary&Language: Compoundnouns, Synonyms/ Вокабуляр і мова: Складні іменники; Синоніми. Synonyms & compound nouns. Тема 4.3. Greenwashing/Псевдо екологічна відповідальність компанії. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення позитивних і негативних сторін діяльності компанії. Написання меморандуму,	6
10-ий	Тема 4.4. Careerskills:/Навички в кар'єрі:Takingresponsibility/Прийняття відповідальності у критичній ситуації; Інтернет пошук компаній звинувачених у «зеленому піарі», дискусія.	6

	Тема 4.5. Dilemma&Decision/Дилема та її вирішення: “Calledtoaccount ”/За і проти будівництва електростанцій. Протести зелених. Написання короткого прес-релізу; Підготовка виступу на прес конференції. Going global	
11-й	**Розділ 5. Governance/Управління.** Тема 5.1. CorporategovernanceinJapan: Messageinabottleofsauce/Корпоративне управління в Японії: Меседж у пляшці соусу.Businessprinciples: Justgoodbusiness/ Просто гарний бізнес Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми про збільшення виплат акціонерам.	6
12-й	Тема 5.2. Vocabulary&Language: Adjective+PastParticiple; Вокабуляр і мова: Прикметник+ Дієприкметник минулого часу. Дебати про велику зарплату керівництва. Collocations&idioms. Тема 5.3. Corporategovernance&pay:Letthefightbegin/ Корпоративне управління і оплата:Давайте розпочнемо жорстку дискусію. Дискурсні маркери. Обговорення проблеми про міжнародне керівництво у раді директорів.	6
13-й	Тема 5.4. Careerskills: Presentingarguments /Навички в кар’єрі:Наведення аргументів; Аудіювання3:обговорення методів наведення аргументів, суперечливих проблем.True&fair / Чесно і справедливо: ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблемиТема 5.5. Dilemma & Decision :“When to listen to the shareholders”/ Дилема та її вирішення: “Коли вислуховувати акціонерів”. Press release,.	6
14-й	**Розділ 6. Start-ups/Створення нового підприємства.**Тема 6.1. Entrepreneurship: Spreading the word/ Підприємництво/ Кинути Виклик. ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення створення нової компанії.Тема 6.2. Vocabulary & Language: Verbs with prepositions; Expressions with AND; Third conditional/; Вокабуляр і мова: Дієслова з ;Вирази з AND; Умовні речення 3-ого типу. Verbs with prepositions.	6
15-й	Тема 6.3. The business plan/ бізнес план. Career skills/ Навички в кар’єрі: Pitching/ Мистецтво презентації бізнес ідеї потенційному інвестору. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення тексту An idea whose time has come/ Ідея, час якої настав.Тема 6.4. Dilemma & Decision :“Finding the funds”/ Дилема та її вирішення: “Пошук фондів для створення нового підприємства”. Написання пропозиції по створенню нової компанії.	6
16-й	**Розділ 7. Resources/Ресурси**.Тема 7.1. Water & Business: Running dry/ Вода і виробництво: Вичерпання ресурсів. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми використання води на виробництві. Часи групи Future perfect.Тема 7.2. Vocabulary & Language: Adverb-adjective collocations; LIKE & AS/; /Вокабуляр і мова: Словосполучення з прислівником і	6

	прикметником.	
17-й	Тема 7.3. The future energy boom: The power & the glory/Енергетичний бум майбутнього: Енергія і слава; Аудіювання 1; Обговорення проблеми використання міні ядерних реакторів. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення енергетики майбутнього. Стиль дебатів.Тема 7.4. Career skills: Debating/Навички в кар*єрі: "Методика ведення дебатів". Fuelled by coffee/ Біопаливо: заправлятися кавою.	6
18-й	Захист ДКР, підвищення рейтингу, обговорення результатів ДКР	4
	Підготовка до іспиту	30

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	6%	2	3	6
2.	Написання ДКР	54%	54	1	54
3.	Відповідь на екзамені	40%	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Активну роботу на 3 практичних заняттях - 6 балів.
2. Виконання домашньої контрольної роботи - 54 бали.
3. Відповіді на екзамені – 40 балів.

Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Робота на практичних заняттях

Ваговий бал 2, максимальна кількість балів за практичні заняття 2х3=6 балів.

"відмінно" – Високий рівень роботи на практичних заняттях (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови) - 2 – 1,9 балів

"добре" – Належний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови) - 1,88 – 1,5 балів;

"задовільно" – Задовільний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови) - 1,48 – 1,3 балів;

"незадовільно" - 1,29 - 0 балів.

Написання ДКР та критерії оцінювання

Протягом 7 семестру передбачено написання однієї домашньої контрольної роботи. Максимальний бал, який студент може отримати за ДКР дорівнює 54 балам.

Ваговий бал для ДКР складає 54 балів.

ДКР складається з 4 завдань:

- переклад 10 термінів з англійської на українську – 10 балів;

- переклад 10 термінів з української на англійську – 10 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 17 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 17 балів.

«відмінно» - високий рівень виконання завдання - 54 – 51,3 балів;

«дуже добре» - достатньо високий рівень виконання роботи - 50,76 – 45,90 бали;

«добре» - належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) – 45,36 – 40,5 балів;

«задовільно» - задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) – 39,965 – 35,1 балів;

«достатньо» - рівень виконання роботи – низький. Наявні 4-6 суттєві помилки – 34,56 – 32,40 балів;

«незадовільно» - незадовільний рівень виконання завдання – 32,39 - 0 балів

Критерії оцінювання, зміст та зразок ДКР відображено у Додатку 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Проміжна атестація студентів

Атестація студентів заочної форми навчання не проводиться.

Семестрова атестація студентів

Отримання екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 30

Максимальна сума балів стартової складової становить 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше, ніж 30 балів.

В кінці 7-го семестру студенти складають іспит, який складається з 5 завдань:

Екзамен складається з 5 завдань:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Зміст та критерії оцінювання екзамену відображено у Додатку 4.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95 ≤ RD ≤ 100	Відмінно
85 ≤ RD ≤ 94	Дуже добре
75 ≤ RD ≤ 84	Добре
65 ≤ RD ≤ 74	Задовільно
60 ≤ RD ≤ 64	Достатньо
RD < 60	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Необов'язкові умови отримання екзамену:

1. Активність на практичних заняттях.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою[1]

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95 ≤ RD ≤ 100	Відмінно
85 ≤ RD ≤ 94	Дуже добре
75 ≤ RD ≤ 84	Добре
65 ≤ RD ≤ 74	Задовільно
60 ≤ RD ≤ 64	Достатньо
RD < 60	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або	7 балів		

[1]Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського , ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни)			

Відвідування занять

Відвідування практичних занять, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Тематичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) не проводиться.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені урозділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов’язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно дооціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов’язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсівза певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курсза певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Порівняльна типологія. Порівняльна лексикологія»може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Поза аудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни не менше двох виїзних занять – на базі органів державної влади або участь в конференціях, форумах, круглих столах, Виставках технологій електронного урядування, зокрема KyivSmartCityForum.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» студенти зможуть:

Результати навчання		Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО [2]	
		Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)
	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати	Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. Здатність бути критичним і самокритичним.	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів. Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у	Здатність учитися й оволодівати сучасними	Здатність здійснювати лінгвістичний та

[2]Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

	професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення	знаннями. Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.	перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.
	Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях.	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.
	Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог	Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук	Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
	Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. Здатність здійснювати пост-перекладацьке само-редагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Додаток 2. Рекомендована література.

Базова:

1. Intelligent Business. Coursebook. TonyaTrappe, GrahamTullis, Longman, 2002.
2. IntelligentBusiness. Workbook. TonyaTrappe, GrahamTullis, Longman, 2002.

Допоміжна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову.Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В'ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця:«Нова книга», 2003.- 608 с.
3. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. – К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.(ТТ)
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик, Нико-центр, Эльга, Киев, 2000.
5. Мирам Г.Е. Основи перекладу. Ельга, Ніка-Центр. Київ, 2002.
6. I.V. Korumets. Theory&PracticeofTranslation. NovaKnyga, Vinnitsya, 2001.
7. J. S. McKellen. Test Your Business English. Penguin English.1990.
8. John Seely .Oxford Guide to Effective Writing & Speaking. Oxford University Press, 2005. (OG)

Лексикографічні джерела:

1. A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 8th Edition, 2010 (OD)
2. Англо-російсько-український словник: 10 000 термінів-слів та словосполучень.Уклад. Петрова-Соллогуб Н.Д., Богиня Д.П. /(ред. Богиня Д.П.). Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. - 448 с.

Журнали:

1. Advanced Linguistics. ISSN 2617-5339 ISSN Online 2663-6646
2. Advanced Education. Advanced Education" is a peer-reviewed open access journal ISSN 2410-8286 (Online), ISSN 2409-3351 (Print)
3. English for Specific Purposes. An International Research Journal. ISSN: 0889-4906

Монографії:

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу. – Вінниця: Нова Книга. 2013. – 376с.
2. Сімкова І.ОТеорія і практика формування іншомовної професійно орієнтованої компетентності в говорінні у студентів нелінгвістичних спеціальностей Колективна монографія. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 383

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Протягом 7 семестру передбачено написання однієї домашньої контрольної роботи. Максимальний бал, який студент може отримати за ДКР дорівнює 54 балам.

Ваговий бал для ДКР складає 54 бали.

ДКР складається з 4 завдань:

- переклад 10 термінів з англійської на українську – 10 балів;
- переклад 10 термінів з української на англійську – 10 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 17 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 17 балів.

«відмінно» - високий рівень виконання завдання - 54 – 51,3 балів;

«дуже добре» - достатньо високий рівень виконання роботи - 50,76 – 45,90 бали;

«добре» - належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) – 45,36 – 40,5 балів;

«задовільно» - задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) – 39,965 – 35,1 балів;

«достатньо» - рівень виконання роботи – низький. Наявні 4-6 суттєві помилки – 34,56 – 32,40 балів;

«незадовільно» - незадовільний рівень виконання завдання – 32,39 - 0 балів

Зразок ДКР

Перекладіть слова та словосполучення українською мовою.

1. venture
2. to originate
3. renewable resources
4. to be depleted
5. integrity
6. acquisition
7. subsidiary
8. merchant bank
9. joint venture
10. premium

Перекладіть слова та словосполучення англійською мовою.

1. шахрайство з кредитними картками
2. відмивання грошей
3. передавати повноваження
4. родюча жила, та частина, де відбувається дійсна робота
5. передати контракт іншій компанії
6. різко впасти
7. посада
8. приватний підприємець
9. вилучення посвідчення водія
10. вимагати (брати) платню за

Перекладіть текст українською мовою.

The International Monetary Fund will on Tuesday upgrade Britain's growth forecast for the second time in just three months, cementing its status as one of the fastest growing major economies.

The IMF's expected 2014 growth upgrade to 2.4%, from a forecast of 1.9% in October, is likely to be the largest among the advanced economies, and follows a similar upward revision three months ago, when it raised its prediction from 1.5% in April 2013.

It will also underscore the speed at which sentiment about Britain's economy has changed. Several respected forecasters, including the Bank of England and Office for Budget Responsiblity (OBR), the Government's fiscal watchdog, have dramatically upgraded their UK growth projections in recent months.

The IMF's current stance contrasts with its view a year ago, when Olivier Blanchard, the Fund's chief economist, singled out the UK for criticism and said Chancellor George Osborne was "playing with fire" with his austerity programme.

Mr Blanchard backtracked in October, and said he had been "pleasantly surprised" by the UK's performance.

Data released by the Office for National Statistics next week is expected to show the UK economy grew by 0.8% in the final three months of 2013. Growth of this magnitude would mean the UK economy grew by 1.9% in 2013, well above the OBR's December forecast of 1.4%.

Перекладіть текст англійською мовою.

П'ять причин, через які шанувальники золота втратили гроші

Це був справжній злет золота: з 500 доларів за унцію десять років тому до більше 1900 доларів в 2011 році, загалом воно виросло більш ніж на 400%. Пік був досягнутий 6 вересня 2011 року, коли ціна золота дійшла до 1921,15 долара, проте з тих пір жовтий метал значно потьмянів. Золото впало на 38 %, і нещодавно пройшло поріг в 1200 доларів. Вчора при закритті торгів золото котирувалося в межах 5 % від цього порога – на рівні 1241 долара. Якщо падіння на 20 % – це ведмежий ринок, а на 30 % – крах, то як назвати падіння майже на 40 %?

У 2013 році золото вперше за 13 років подешевшало за підсумками календарного року. 2011 воно почало на рівні 1405 доларів і завершило на рівні 1540 доларів. У проміжку його ціна перевищила 1900 доларів, але потім знову скотилася вниз. У підсумку вона зросла на 8,7 % порівняно з початком року, при тому, що протягом року зростання в якийсь момент склало майже 35 %. Якщо найближчим часом щось радикально не зміниться, результат, досягнутий у 2011 році, виявиться піком і для довгострокового циклу.

Критерії оцінювання, зміст та зразок завдань з іспиту.

Екзамен складається з 5 завдань:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів максимально. Неточно переданий зміст мінус 1 бал, 1 груба граматична помилка – мінус 1 бал, 1 груба лексична помилка (невірно обране слово) мінус 1 бал ;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів. 1 термін – 0,5 бала.
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів.1 термін – 0,5 бала.
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балівмаксимально. Неточно переданий зміст мінус 1 бал, 1 груба

граматична помилка – мінус 1 бал, 1 груба лексична помилка (невірно обране слово) мінус 1 бал;

- переклад тексту з української на англійську – 10 балівмаксимально. Неточно переданий зміст мінус 1 бал, 1 груба граматична помилка – мінус 1 бал, 1 груба лексична помилка (невірно обране слово) мінус 1 бал.

Зразок завдань для іспиту.

I. Listen to the text and render it in English.

Гроші потрапляють в обіг через Центральний банк. Більшість цих грошей замінює старі, рвані або загублені купюри.

Якщо банк впевнений,що клієнт в змозі виплатити кредит, то він, звичайно, надасть йому позику. Надаючи кредити, банк ефективно заробляє гроші.

Щоб отримати прибуток від вашого вкладу, банк запустить гроші в роботу. Це означає, що він використає ваш вклад для надання кредиту тому, хто готовий заплатити банку відсотки за користування грошима.

Як правило, банкам не важко знайти того, хто хоче, взяти позику. Багато фірм та окремих осіб потребують суми, котрі перевищують їх можливості і тому готові позичити гроші у банку.

Як і всі комерційні установи банки існують, щоб отримувати прибуток. Ця діяльність розпочинається тоді, коли хто-небудь відкриває рахунок. Як правило клієнти відкривають ощадний рахунок, бо це безпечніше та зручніше, ніж носити з собою багато грошей чи ховати їх під матрацом.

Але що ж отримує вкладник замість грошей, котрі він поклав на рахунок? По-перше, він може не хвилюватись про свої грошу, котрі зберігаються у безпечному місці і можуть бути забрані назад у будь-який час. По-друге, у випадку, коли вкладник відкрив ощадний рахунок, він також отримує невеликий відсоток по вкладу.

Таким чином, перебуваючи в банку, вклад заробляє гроші.

II. Translate words and expressions into Ukrainian.

1. Corporate identity
2. Slogan
3. Cleared balance
4. Overheads
5. Treasurer
6. Acquisition
7. Subsidiary
8. Merchant bank
9. Joint venture
10. Premium

III. Translate words and expressions into English.

1. Злиття
2. Надавати позику
3. Головна ліцензія

4. Конкурент
5. Проводити оплату
6. Різко впасти
7. Посада
8. Приватний підприємець
9. Вилучення посвідчення водія
10. Вимагати (брати) платню за

IV.Translate the text from Ukrainian into English.

Якщо скласти список найкращих та найвизначніших компаній Америки, на першому місці в ньому неодмінно опиниться 3М.

Компанія з назвою «Гірнича та Обробна Промисловість Міннесоти» утворилася на початку ХХ століття. Та шахти довелося закрити, адже засновники компанії так і не знайшли очікуваного корунду. Тоді вони зайнялися продажем наждачного паперу, продукту, що виробляється на основі абразивного корунду. Так, з самого початку перед компанією постав вибір: змінюватися або зникнути.

Сьогодні центральний офіс 3М та лабораторії знаходяться в місті Сент-Паул, Міннесота. Більшість споживачів компанії – великі промислові концерни. Її продукція налічує 60000 найменувань від медичного обладнання до клейкої стрічки та шліфувальних матеріалів для автомобільної промисловості. Як змогла нібито безнадійна компанія досягти такого успіху?

Найпершу причину свого успіху працівники компанії вбачають у впровадженні нових технологій. 3М належить до 25 найбільших компаній-власників патентів, з яких 11 – японських, 10 – американських і лише 4 – європейські. Компанія витрачає близько 6,5% загального прибутку на наукові дослідження, що вдвічі перевищує середній показник по Америці. Ця частка витрат була збільшена на 4,5% у порівнянні з початком 80-х у відповідь на спад у виробництві в середині вісімдесятих минулого століття. Таке рішення щороку додає 200 млн. доларів до бюджету науково-дослідного відділу.

Своє майбутнє 3М бачить у виході за межі Сполучених Штатів. 30% світового продажу компанії припадає на Європу, а 0,25 її працівників – європейці. Це ставить 3М в один ряд з 300 найбільшими компаніями Європи. Протягом 40 років постійно створювалися дочірні компанії, і сьогодні 3М є власником 17 компаній на континенті та 14 головних науково-дослідних і конструкторських центрів. З 1984 під курівництвом Джо Уоррена, віце-президента брюссельського представництва 3М відповідального за інтеграцію на європейському ринку, було створено ряд Європейських комітетів з управління(ЄКУ).

В структурі компанії виділяють чотири сектори: промисловість та електроніка (36% продаж); інформація та відеотехніка (28%); біологічні науки (22%); комерція та робота із споживачами (14%).

V.TranslatethetextfromEnglishintoUkrainian.

The modern banking system is the most important sphere of national economy of any developed country. Banks are one of the main components of the system of market structure. The development of their activities is a necessary condition for the establishment of market mechanism.

The banking system of Ukraine was founded after the adoption by Verkhovna Rada in March 1991 the Law "On Banks and Banking". It is a two-level system and consists of the National Bank of Ukraine and banks of various types and forms of ownership.

By mid-1990 the opening of a bank in Ukraine can be compared with the opening of a private enterprise or the public limited one. As a consequence, the number of commercial banks by the end of 1992 exceeded 90. In 1992 there were already 130 banks, and in 1993 – 207. In the next three years, the number of banks reached 230 and stabilized at this level. At the same time, three of five large state banks – "Promstroybank", "Zhitlosotsbank", "Agroprombank" – were transformed into joint stock companies – "Prominvestbank", "Ukrsotsbank", and the bank "Ukraine". 1992-1993 are characterized as the period of a bank "new wave".

In terms of its functions, the National Bank of Ukraine is the central bank, which pursues comprehensive state policy in the domain of monetary circulation, crediting and provision of the stability of the national monetary unit. It is, at the same time, the money issuer, the body of currency regulation, the body of bank supervision, the bank of banks, the state bank, and the organizer of inter-bank settlements.

Being the central bank of the state, the NBU pursues monetary-credit policy, establishes and applies appropriate instruments. The National Bank keeps the national book of registration of banks, currency exchanges, and other financial-credit establishments. It represents the interests of Ukraine in the relations with central banks of other countries, international banks, and financial-credit organizations.

The National Bank of Ukraine enjoys the monopolistic right to issue money into circulation, as well as to issue national monetary marks (bank-notes, coins). Since 1992, the NBU has put into operation a money manufacturer in Luhansk, a bank-note factory in Kyiv, a manufacturer of bank-note paper in Malin. The Mint and the Central Depository have been built in Kyiv.

The provision of the economy with cash money is carried out through the network of regional departments of the National Bank in fulfillment of the orders of commercial banks.

БАКАЛАВРАТ

Національний технічний університет України
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики
Кафедра теорії, практики та перекладу англійської мови

Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2.

ПО 5/8

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус	Обов'язковий освітній компонент
Форма навчання	Заочна
Семестровий контроль	Екзамен

Курс	4
Семестр	8

ECTS	4,5
Годин	135

Розподіл годин

Аудиторні години	Самостійна робота
Практичні	
заочна форма навчання	
8	127

Гарант освітньої програми
Ольга ДЕМИДЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Завідувач кафедри
Ніна ІЩЕНКО
« 19 » лютого 2020 р.

Голова методичної комісії
Світлана ІБРАГІМОВА
« 19 » лютого 2020 р.

Редакція від 19 лютого2020 р.

Інформація про викладача

	Практичні
ПІБ	Зайченко Юлія Олегівна
Посада	Викладач
Вчене звання	
Науковий ступінь	
Профіль викладача	https://ktppam.kpi.ua/node/686
GoogleScholar	https://scholar.google.com.ua/citations?user=EkUPXOsAAAAJ&hl=uk&cstart=0&pagesize=100
e-mail	karangmar@gmail.com

Анотація кредитного модулю

Основною метою кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2.» є продовження формування у студентів здатностей,які були зазначені в анотації кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.».

Силабус кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2.» розроблений на основі принципу студенто-центризму що дозволяє передбачити необхідні навчальні завдання та активності, які потрібні студентам для досягнення очікуваних результатів навчання, та набуття необхідного досвіду.

Кредитний модуль побудований таким чином, що для виконання кожного наступного завдання студентам необхідно застосовувати знання та навички, отримані під час засвоєння інших дисциплін протягом попередніх років навчання.

Фінальним завданням є написання модульної контрольної роботи, для виконання якої студенти використовують знання та застосовують практичні вміння та навички, отримані під час виконання всіх видів завдань із зазначеної дисципліни та активної участі на практичних заняттях (виконання поточних завдань та різних видів діяльностей). Особлива увага приділяється принципу заохочення студентів до активного навчання, у відповідності з яким студенти мають працювати над практичними тематичними завданнями, які дозволять в подальшому вирішувати реальні проблеми та завдання.

Навчання здійснюється на основі ***студенто-центрованого підходу*** та стратегії взаємодії викладача та студента з метою засвоєння студентами матеріалу та розвитку у них практичних навичок.

Під час навчання застосовуються:

- метакогнітивні стратегії навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання (парна та командна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, мовні та рольові ігри, дискусія тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, активізації творчого мислення);
- метод проблемно-орієнтованого навчання;
- репродуктивний та частково-пошуковий методи;
- метод мозкового штурму.

Для більш ***ефективної комунікації*** з метою розуміння структури навчальної дисципліни та засвоєння матеріалу використовується електронна пошта, електронний кампус КПІ,месенджерTelegram, WhatsApp, за допомогою якого:

- спрощується розміщення та обмін навчальним матеріалом;
- здійснюється надання зворотного зв’язку студентам стосовно навчальних завдань та змісту навчальної дисципліни;
- оцінюються навчальні завдання студентів;
- ведеться облік виконання студентами плану навчальної дисципліни, графіку виконання навчальних завдань та оцінювання студентів.

Під час навчання та для взаємодії зі студентами використовуються сучасні інформаційно-комунікаційні та мережеві технології для вирішення навчальних завдань, а також обладнання (проектор та електронні презентації для лекційних та практичних занять).

Місце навчальної дисципліни в програмі навчання

Кредитний модуль «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» має міждисциплінарний характер. Він ґрунтується та взаємопов'язаний зі знаннями та уміннями, якими студенти оволодівають у процесі засвоєння навчальних дисциплін циклу загальної підготовки ЗО 1 - ЗО 6, а також лекційних дисциплін «Порівняльна типологія» ПО 4 та «Прикладні лінгвістичні дослідження» ПО 6. Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання цієї дисципліни, забезпечують подальше оволодіння такими кредитними модулями як ПО 1, 3, 7 та 8 і підготуватися до виконання кредитного модулю «Навчальна (перекладацька) практика» ПО 2.

Необхідні навички

1. Комп'ютерна грамотність (Microsoft Word, Microsoft PowerPoint).
2. Рівень володіння мовою англійською мовою – B2+, C1.

Програмні результати навчання

В результаті вивчення кредитного модулю «Практичний курс перекладу. Суспільні науки 2.» студенти зможуть:

1. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати
2. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення
3. Створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами
4. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя
5. Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами
6. Здійснювати лінгвістичний і перекладознавчий аналіз текстів різних стилів іжанрів, описувати соціолінгвальну ситуацію
7. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання
8. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог
9. Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді

Студенти також зможуть:

- розуміти повідомлення іноземною мовою ділового, економічного та суспільно-політичного спрямування та вміти їх відтворювати в тексті перекладу;
- детально розуміти телефонні розмови ділової, економічної та суспільно-політичної тематики та вміти їх відтворювати в тексті перекладу;
- розуміти комунікативні наміри мовців, культурно обумовлені аспекти вербальної комунікації та вміти їх відтворювати в тексті перекладу;
- використовувати сучасні телекомунікаційні засоби для перекладу під час дистанційного спілкування;
- використовувати лексико-граматичні особливості тексту оригіналу короткого повідомлення під час перекладу;
- відтворювати логічно-структуровану побудову оригінального тексту в перекладі;
- створювати та перекладати ділову та професійну кореспонденцію: телетексти, ділові листи різного спрямування, розпорядження, візитні картки тощо;
- перекладати різні автентичні тексти ділового спрямування з дотриманням стилю вихідного тексту та граматичних норм цільової мови (гарантії, службові інструкції, реклама, брошури, програми, контракти, доповіді і звіти, резюме).

Відповідність результатів навчання до компетентностей у стандарті вищої освіти можна переглянути у Додатку 1«Програмні результати навчання (розширена форма)».

Перелік тем, завдання та терміни виконання

Програмні результати навчання, контрольні заходи та терміни виконання оголошуються студентам на першому занятті.

Тиждень	Зміст навчального матеріалу	Рекомендований час СРС
1-й	**Розділ 8. Power/Влада.**Тема 8.1. The trapping of power: Sympathy for the boss/Пастки у владі: Симпатія до боса Обговорення проблеми напруження в роботі керівного складу компанії. Лідерство. Тема 8.2. Vocabulary & Language: Phrasal verbs with PUT; Proverbs; Active and passive. Фразові дієслова з PUT; Прислів'я; Активний і пасивний стан Написання листа до відділу кадрів щодо прийняття дисциплінарних заходів.	6
2-й	Тема 8.3. Narcissistic bosses: The brand of me./ Нарцистичні боси: Свій власний бренд. Обговорення проблеми завищеної самооцінки. Тема 8.4. Career skill: "Influencing"/Навички в кар'єрі: "Вплив на співробітників. Методи. впливу на боса.	6
3-й	Тема 8.5. Dilemma & Decision: "Winning the rivalry game"/ Дилема та її вирішення: "Виграти гру у конкурентів". Написання порядку денного зборів. **Розділ 9. E-marketing/Електронний маркетинг.** Тема 9.1. Word of mouse / Побутова реклама із вуст у вуста.	6

	Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення нових методів інтернет-реклами. Expert panel Q&A: E-commerce. Тема 9.2 . Vocabulary & Language: Word clusters; Puns; Word order: adverbs / Вокабуляр і мова: Однокореневі слова; Каламбури; Порядок слів: прислівник	
4-й	Тема 9.3. Marketing in the virtual world “The second life of Second Life” / Маркетинг у віртуальному світі: “Друге життя онлайн компанії Second Life”. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблем. Пошук в інтернеті ключових слів і обговорення дослідницьких проектів. Press release. Тема 9.4. Career skills: Decision making / Навички в кар’єрі: Прийняття рішень.	6
5-й	Тема 9.5. Dilemma & Decision: “Creative showcase” / Дилема та її вирішення: “Творчі виставки- презентації”; Review 3 /Огляд. Написання прес-реліза щодо анонсування кампанії переможця.	6
6-й	**Розділ 10. Risk/ Ризики.** Тема 10.1. The perils of prediction/Ризики прогнозів Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення. Not up in the air. Тема 10.2. Vocabulary & Language: CHANCE and LUCK; Loanwords; Probability and possibility/Вокабуляр і мова: CHANCE and LUCK; Запозичені слова; Вірогідність і можливість.	7
7-й	Тема 10.3. Scientists find secret ingredient for making (and losing) lots of money-testosterone/Вчені знайшли таємний ключ до розгадки проблеми заробітку великих грошей (або втрати) – тестостерон. Тема 10.4. Career skills:| Negotiating/Навички в кар’єрі /Переговори	7
8-й	Тема 10.5. Dilemma & Decision: “Wildcat strike”/ Дилема та її вирішення: “Дикий страйк” Написання короткого звіту. **Розділ 11. Misconduct/ Посадовий злочин.** Тема 11.1. Punishable by prison /Покарання в’язницею. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми шахрайства картелів. Інтернет пошук ключових слів ‘Ivan Boevsky’ and /Dennis Kozlowski’ та обговорення проблеми скоїних ними злочинів. Scamalot.	7
9-й	Тема 11.2. Vocabulary & Language: Idioms and phrasal verbs with DRAW; Euphemisms; Reporting verbs; Pair work/ Вокабуляр і мова: Ідіоми з .DRAW; Евфемізми. Тема 11.3. Disclosure: Hints, tips, and handcuffs/Викривання: Рекомендації, конфіденціальна інформація і наручники Обговорення проблеми шахрайства службовців, які торгують конфіденціальною інформацією.	7
10-ий	Тема 11.4. Career skills: Making ethical decisions /Навички в кар’єрі: Прийняття етичних рішень; Minutes. Тема 11.5. Dilemma & Decision: Just because it’s legal doesn’t mean it’s ethical / Дилема та її вирішення: Законно, ще не значить етично”. Написання звіту щодо вирішення етичної проблеми. Legislation or self-regulation.	7
11-й	**Розділ 12. Development/Розвиток.**	7

	Тема 12.1. Business education: First, do no harm /Бізнес освіта: Перш за все не спричиняйте шкоди.Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми освіти в бізнесі (MBA). Managing the Facebookers.	
12-й	Тема 12.2. Vocabulary & Language: Synonyms and antonym; Expressions with GO /; Вокабуляр і мова: Синоніми і антоніми; Вирази з GO. Написання ессе. Synonyms and antonyms. Тема 12.3. Rehabilitating prisoners: A new deal/Реабілітація в'язнів: Новий план. Ключова термінологія; читання та переклад тексту; обговорення проблеми про нові програми з реабілітації в'язнів. Написання коментарів на вебсайт.	7
13-й	Тема 12.4. Career skills: Coaching /Навички в кар'єрі: Коучінг (Проведення підготовки персоналу). Мова жестів. Написання електронного листа.	7
14-й	Тема 12.5. Dilemma & Decision :"Keeping everyone motivated"/ Дилема та її вирішення: "Збереження мотивації".	7
15-й	Захист та обговорення ДКР та результатів роботи протягом семестру.	4
	Підготовка до іспиту	30

Система оцінювання

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	6%	2	3	6
2.	Написання ДКР	54%	54	1	54
3.	Відповідь на екзамені	40%	40	1	40
	Всього				100

Рейтинг студентів з кредитного модуля складається з балів, що він/вона отримує за:

1. Активну роботу на 3 практичних заняттях - 6 балів.
2. Виконання домашньої контрольної роботи - 54 бали.
3. Відповіді на екзамені – 40 балів.

Максимальна кількість балів = 100.

Основні критерії оцінювання роботи студентів

Робота на практичних заняттях

Ваговий бал 2, максимальна кількість балів за практичні заняття 2х3=6 балів.

"відмінно" – Високий рівень роботи на практичних заняттях (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови) - 2 – 1,9 балів

"добре" – Належний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови) - 1,88 – 1,5 балів;

“задовільно” – Задовільний рівень роботи на практичному занятті (критерії: якість виконання завдань, якість презентації, використання мови) - 1,48 – 1,3 балів;

“незадовільно” - 1,29 - 0 балів.

Написання ДКР та критерії оцінювання

Протягом 8 семестру передбачено написання однієї модульної контрольної роботи. Максимальний бал, який студент може отримати за МКР дорівнює 54 балам.

Ваговий бал для ДКР складає 54 балів.

ДКР складається з 4 завдань:

- переклад 10 термінів з англійської на українську – 10 балів;
- переклад 10 термінів з української на англійську – 10 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 17 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 17 балів.

«відмінно» - високий рівень виконання завдання - 54 – 51,3 балів;

«дуже добре» - достатньо високий рівень виконання роботи - 50,76 – 45,90 бали;

«добре» - належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) – 45,36 – 40,5 балів;

«задовільно» - задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) – 39,965 – 35,1 балів;

«достатньо» - рівень виконання роботи – низький. Наявні 4-6 суттєві помилки – 34,56 – 32,40 балів;

«незадовільно» - незадовільний рівень виконання завдання – 32,39 - 0 балів

Критерії оцінювання, зміст та зразок МКР відображено у Додатку 3.

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Проміжна атестація студентів

Атестація студентів заочної форми навчання не проводиться.

Семестрова атестація студентів

Отримання екзамену		Критерій
1	Поточний рейтинг	RD ≥ 30

Максимальна сума балів стартової складової становить 60. Необхідною умовою допуску до екзамену є стартовий рейтинг не менше, ніж 30 балів.

В кінці 8-го семестру студенти складають іспит, який складається з 5 завдань:

Екзамен складається з 5 завдань:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів.

Зміст та критерії оцінювання екзамену відображено у Додатку 4.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95 ≤ RD ≤ 100	Відмінно
85 ≤ RD ≤ 94	Дуже добре
75 ≤ RD ≤ 84	Добре
65 ≤ RD ≤ 74	Задовільно
60 ≤ RD ≤ 64	Достатньо
RD < 60	Незадовільно
Невиконання умов допуску	Не допущено

Результати оголошуються кожному студенту окремо у присутності або в дистанційній формі (е-поштою).

Необов'язкові умови отримання екзамену:

1. Активність на практичних заняттях.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою[1]

Рейтингові бали, RD	Оцінка за університетською шкалою
95 ≤ RD ≤ 100	Відмінно
85 ≤ RD ≤ 94	Дуже добре
75 ≤ RD ≤ 84	Добре
65 ≤ RD ≤ 74	Задовільно
60 ≤ RD ≤ 64	Достатньо
RD < 60	Незадовільно

[1]Оцінювання результатів навчання здійснюється за рейтинговою системою оцінювання відповідно до рекомендацій Методичної ради КПІ ім. Ігоря Сікорського , ухвалених протоколом №7 від 29.03.2018 року.

Невиконання умов допуску	Не допущено

Політика навчальної дисципліни

Порушення термінів виконання завдань та заохочувальні бали

Заохочувальні бали		Штрафні бали	
Критерій	Ваговий бал	Критерій	Ваговий бал
Участь у міжнародних, всеукраїнських та/або інших заходах та/або конкурсах (за тематикою навчальної дисципліни)	7 балів		

Відвідування занять

Відвідування практичних занять, а також відсутність на них, не оцінюється. Однак, студентам рекомендується відвідувати заняття, оскільки на них викладається теоретичний матеріал та розвиваються навички, необхідні для виконання семестрового індивідуального завдання. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за активність студента, а також виконання завдань, які здатні розвинути практичні уміння та навички.

Пропущені контрольні заходи

Тематичне завдання, яке подається на перевірку з порушенням терміну виконання, не оцінюється.

Календарний рубіжний контроль

Проміжна атестація студентів (далі – атестація) не проводиться.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені урозділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Норми етичної поведінки

Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: https://kpi.ua/code.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Студенти мають можливість підняти будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Студенти мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково аргументовано, пояснивши з яким критерієм не погоджуються відповідно дооціночного листата/або зауважень.

Дистанційне навчання (необов'язковий пункт)

Дистанційне навчання через проходження онлайн-курсівза певною тематикою допускається за умови погодження зі студентами. У разі, якщо невелика кількість студентів має бажання пройти онлайн-курсза певною тематикою, вивчення матеріалу за допомогою таких курсів допускається, але студенти повинні виконати всі завдання, які передбачені у навчальній дисципліні.

Виставлення оцінки за контрольні заходи шляхом перенесення результатів проходження онлайн-курсів не передбачено.

Виконання практичних робіт та тематичних завдань, а також написання курсової роботи, здійснюється під час самостійної роботи студентів у дистанційному режимі (з можливістю консультування з викладачем через електронну пошту тощо).

Інклюзивне навчання

Кредитний модуль «Порівняльна типологія. Порівняльна лексикологія»може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів із серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів.

Поза аудиторні заняття

Передбачається в межах вивчення навчальної дисципліни не менше двох виїзних занять – на базі органів державної влади або участь в конференціях, форумах, круглих столах, Виставках технологій електронного урядування, зокрема KyivSmartCityForum.

Додатки

Додаток 1. Програмні результати навчання (розширена форма)

В результаті вивчення кредитного модуля «Практичний курс перекладу. Суспільні науки1.» студенти зможуть:

Результати навчання	Відповідність результатів навчання до компетентностей у СВО [2]	
	Загальні компетентності (softskills)	Спеціальні компетентності (фахові)

[2]Стандарт вищої освіти за спеціальністю 035 Філологія для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти».

	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати	Здатність реалізовувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні. Здатність бути критичним і самокритичним.	Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів для перекладу фахових текстів. Здатність реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.
	Використовувати інформаційні й комунікаційні технології у професійній діяльності, зокрема для реалізації конкретних перекладацьких завдань з використанням спеціалізованого програмного забезпечення	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. Здатність використовувати інформаційні і комунікаційні технології.	Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів.
	Вести ділову комунікацію усно і письмово, редагувати, реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами.	Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.	Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови і мовлення й використовувати їх для розв'язання складних завдань і проблем у	Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу. Здатність оперувати професійними знаннями й уміннями з обраної	Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов, що вивчаються, описувати соціолінгвальну ситуацію.

	спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	спеціалізації та застосовувати їх у практичних ситуаціях.	
	Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог	Здатність використовувати у професійній діяльності базові знання в галузі соціально-гуманітарних наук	Здатність створювати усні й письмові тексти різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог.
	Володіти різними видами стратегій, методів та прийомів для здійснення ефективної перекладацької діяльності одноосібно і в команді.	Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.	Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються. Здатність здійснювати пост-перекладацьке само-редагування та контрольне редагування тексту перекладу.

Додаток 2. Рекомендована література.

Базова:

1. Intelligent Business. Coursebook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.
2. Intelligent Business. Workbook. Tonya Trappe, Graham Tullis, Longman, 2002.

Допоміжна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. «Нова книга», Вінниця 2002.
2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову.Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти / В’ячеслав Карабан, Джеймс Мейс. – Вінниця:«Нова книга», 2003.- 608 с.
3. Копильна О.М. Техніка перекладу: Навчальний посібник з практики письмового англо-українського перекладу. – К.: «Освіта України», 2010. - 120 с.(ТТ)
4. Мирам Г.Э. Профессия: переводчик, Нико-центр, Эльга, Киев, 2000.
5. Мирам Г.Е. Основи перекладу. Ельга, Ніка-Центр. Київ, 2002.
6. I.V. Korumets. Theory & Practice of Translation. Nova Knyga, Vinnitsya, 2001.
7. J. S. McKellen. Test Your Business English. Penguin English.1990.
8. John Seely .Oxford Guide to Effective Writing & Speaking. Oxford University Press, 2005. (OG)

Лексикографічні джерела:

1. A.S. Hornby. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English, 8th Edition, 2010 (OD)
2. Англо-російсько-український словник: 10 000 термінів-слів та словосполучень.Уклад. Петрова-Соллогуб Н.Д., Богиня Д.П. /(ред. Богиня Д.П.). Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. - 448 с.

Журнали:

1. Advanced Linguistics. ISSN 2617-5339 ISSN Online 2663-6646
2. Advanced Education. Advanced Education" is a peer-reviewed open access journal ISSN 2410-8286 (Online), ISSN 2409-3351 (Print)
3. English for Specific Purposes. An International Research Journal. ISSN: 0889-4906

Монографії:

1. Черноватий Л.М. Методика викладання перекладу. – Вінниця: Нова Книга. 2013. – 376с.
2. Сімкова І.ОТеорія і практика формування іншомовної професійно орієнтованої компетентності в говорінні у студентів нелінгвістичних спеціальностей Колективна монографія. – Київ: Вид. центр КНЛУ, 2013. – 383

Додаток 3. Критерії оцінювання, зміст та зразок залікової контрольної роботи.

Протягом 8 семестру передбачено написання однієї домашньої контрольної роботи. Максимальний бал, який студент може отримати за ДКР дорівнює 54 балам.

Ваговий бал для МКР складає 54 балів.

ДКР складається з 4 завдань:

- переклад 10 термінів з англійської на українську – 10 балів;
- переклад 10 термінів з української на англійську – 10 балів;
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 17 балів;
- переклад тексту з української на англійську – 17 балів.

«відмінно» - високий рівень виконання завдання - 54 – 51,3 балів;

«дуже добре» - достатньо високий рівень виконання роботи - 50,76 – 45,90 бали;

«добре» - належний рівень виконання завдання (1-2 незначні помилки) – 45,36 – 40,5 балів;

«задовільно» - задовільний рівень виконання завдання (3-4 незначні помилки, 2-3 суттєві помилки) – 39,965 – 35,1 балів;

«достатньо» - рівень виконання роботи – низький. Наявні 4-6 суттєві помилки – 34,56 – 32,40 балів;

«незадовільно» - незадовільний рівень виконання завдання – 32,39 - 0 балів

Зразок ДКР

Перекладіть слова та словосполучення українською мовою.

1. venture
2. to originate
3. renewable resources
4. to be depleted
5. integrity
6. acquisition
7. subsidiary
8. merchant bank
9. joint venture
10. premium

Перекладіть слова та словосполучення англійською мовою.

1. шахрайство з кредитними картками
2. відмивання грошей
3. передавати повноваження
4. родюча жила, та частина, де відбувається дійсна робота
5. передати контракт іншій компанії
6. різко впасти
7. посада
8. приватний підприємець
9. вилучення посвідчення водія
10. вимагати (брати) платню за

Перекладіть текст українською мовою.

The International Monetary Fund will on Tuesday upgrade Britain's growth forecast for the second time in just three months, cementing its status as one of the fastest growing major economies.

The IMF's expected 2014 growth upgrade to 2.4%, from a forecast of 1.9% in October, is likely to be the largest among the advanced economies, and follows a similar upward revision three months ago, when it raised its prediction from 1.5% in April 2013.

It will also underscore the speed at which sentiment about Britain's economy has changed. Several respected forecasters, including the Bank of England and Office for Budget Responsiblity (OBR), the Government's fiscal watchdog, have dramatically upgraded their UK growth projections in recent months.

The IMF's current stance contrasts with its view a year ago, when Olivier Blanchard, the Fund's chief economist, singled out the UK for criticism and said Chancellor George Osborne was "playing with fire" with his austerity programme.

Mr Blanchard backtracked in October, and said he had been "pleasantly surprised" by the UK's performance.

Data released by the Office for National Statistics next week is expected to show the UK economy grew by 0.8% in the final three months of 2013. Growth of this magnitude would mean the UK economy grew by 1.9% in 2013, well above the OBR's December forecast of 1.4%.

Перекладіть текст англійською мовою.

П'ять причин, через які шанувальники золота втратили гроші

Це був справжній злет золота: з 500 доларів за унцію десять років тому до більше 1900 доларів в 2011 році, загалом воно виросло більш ніж на 400%. Пік був досягнутий 6 вересня 2011 року, коли ціна золота дійшла до 1921,15 долара, проте з тих пір жовтий метал значно потьмянів. Золото впало на 38 %, і нещодавно пройшло поріг в 1200 доларів. Вчора при закритті торгів золото котирувалося в межах 5 % від цього порога – на рівні 1241 долара. Якщо падіння на 20 % – це ведмежий ринок, а на 30 % – крах, то як назвати падіння майже на 40 %?

У 2013 році золото вперше за 13 років подешевшало за підсумками календарного року. 2011 воно почало на рівні 1405 доларів і завершило на рівні 1540 доларів. У проміжку його ціна перевищила 1900 доларів, але потім знову скотилася вниз. У підсумку вона зросла на 8,7 % порівняно з початком року, при тому, що протягом року зростання в якийсь момент склало майже 35 %. Якщо найближчим часом щось радикально не зміниться, результат, досягнутий у 2011 році, виявиться піком і для довгострокового циклу.

Критерії оцінювання, зміст та зразок завдань з іспиту.

Екзамен складається з 5 завдань:

- реферування тексту англійською мовою – 10 балів максимально. Неточно переданий зміст мінус 1 бал, 1 груба граматична помилка – мінус 1 бал, 1 груба лексична помилка (невірно обране слово) мінус 1 бал ;
- переклад 10 термінів з англійської мови на українську – 5 балів. 1 термін – 0,5 бала.
- переклад 10 термінів з української мови на англійську – 5 балів. 1 термін – 0,5 бала.
- переклад тексту з англійської на українську, звертаючи увагу на граматичні та лексичні трансформації 10 балів максимально. Неточно переданий зміст мінус 1 бал, 1 груба граматична помилка – мінус 1 бал, 1 груба лексична помилка (невірно обране слово) мінус 1 бал;
- переклад тексту з української на англійську – 10 балів максимально. Неточно переданий зміст мінус 1 бал, 1 груба граматична помилка – мінус 1 бал, 1 груба лексична помилка (невірно обране слово) мінус 1 бал.

Зразок завдань для іспиту.

I. Listen to the text and render it in English.

Гроші потрапляють в обіг через Центральний банк. Більшість цих грошей замінює старі, рвані або загублені купюри.

Якщо банк впевнений,що клієнт в змозі виплатити кредит, то він, звичайно, надасть йому позику. Надаючи кредити, банк ефективно заробляє гроші.

Щоб отримати прибуток від вашого вкладу, банк запустить гроші в роботу. Це означає, що він використає ваш вклад для надання кредиту тому, хто готовий заплатити банку відсотки за користування грошима.

Як правило, банкам не важко знайти того, хто хоче, взяти позику. Багато фірм та окремих осіб потребують суми, котрі перевищують їх можливості і тому готові позичити гроші у банку.

Як і всі комерційні установи банки існують, щоб отримувати прибуток. Ця діяльність розпочинається тоді, коли хто-небудь відкриває рахунок. Як правило клієнти відкривають ощадний рахунок, бо це безпечніше та зручніше, ніж носити з собою багато грошей чи ховати їх під матрацом.

Але що ж отримує вкладник замість грошей, котрі він поклав на рахунок? По-перше, він може не хвилюватись про свої гроші, котрі зберігаються у безпечному місці і можуть бути забрані назад у будь-який час. По-друге, у випадку, коли вкладник відкрив ощадний рахунок, він також отримує невеликий відсоток по вкладу.

Таким чином, перебуваючи в банку, вклад заробляє гроші.

II. Translate words and expressions into Ukrainian.

1. Corporate identity
2. Slogan
3. Cleared balance
4. Overheads
5. Treasurer
6. Acquisition
7. Subsidiary
8. Merchant bank
9. Joint venture
10. Premium

III. Translate words and expressions into English.

1. Злиття
2. Надавати позику
3. Головна ліцензія
4. Конкурент
5. Проводити оплату
6. Різко впасти
7. Посада
8. Приватний підприємець
9. Вилучення посвідчення водія
10. Вимагати (брати) платню за

IV.Translate the text from Ukrainian into English.

Якщо скласти список найкращих та найвизначніших компаній Америки, на першому місці в ньому неодмінно опиниться 3М.

Компанія з назвою «Гірнича та Обробна Промисловість Міннесоти» утворилася на початку XX століття. Та шахти довелося закрити, адже засновники компанії так і не знайшли очікуваного корунду. Тоді вони зайнялися продажем наждачного паперу, продукту, що виробляється на основі абразивного корунду. Так, з самого початку перед компанією постав вибір: змінюватися або зникнути.

Сьогодні центральний офіс 3М та лабораторії знаходяться в місті Сент-Паул, Міннесота. Більшість споживачів компанії – великі промислові концерни. Її продукція налічує 60000 найменувань від медичного обладнання до клейкої стрічки та шліфувальних

матеріалів для автомобільної промисловості. Як змогла нібито безнадійна компанія досягти такого успіху?

Найпершу причину свого успіху працівники компанії вбачають у впровадженні нових технологій. 3М належить до 25 найбільших компаній-власників патентів, з яких 11 – японських, 10 – американських і лише 4 – європейські. Компанія витрачає близько 6,5% загального прибутку на наукові дослідження, що вдвічі перевищує середній показник по Америці. Ця частка витрат була збільшена на 4,5% у порівнянні з початком 80-х у відповідь на спад у виробництві в середині вісімдесятих минулого століття. Таке рішення щороку додає 200 млн. доларів до бюджету науково-дослідного відділу.

Своє майбутнє 3М бачить у виході за межі Сполучених Штатів. 30% світового продажу компанії припадає на Європу, а 0,25 її працівників – європейці. Це ставить 3М в один ряд з 300 найбільшими компаніями Європи. Протягом 40 років постійно створювалися дочірні компанії, і сьогодні 3М є власником 17 компаній на континенті та 14 головних науково-дослідних і конструкторських центрів. З 1984 під курівництвом Джо Уоррена, віце-президента брюссельського представництва 3М відповідального за інтеграцію на європейському ринку, було створено ряд Європейських комітетів з управління(ЄКУ).
В структурі компанії виділяють чотири сектори: промисловість та електроніка (36% продаж); інформація та відеотехніка (28%); біологічні науки (22%); комерція та робота із споживачами (14%).

V.Translate the text from English into Ukrainian.

The modern banking system is the most important sphere of national economy of any developed country. Banks are one of the main components of the system of market structure. The development of their activities is a necessary condition for the establishment of market mechanism.
The banking system of Ukraine was founded after the adoption by Verkhovna Rada in March 1991 the Law “On Banks and Banking”. It is a two-level system and consists of the National Bank of Ukraine and banks of various types and forms of ownership.

By mid-1990 the opening of a bank in Ukraine can be compared with the opening of a private enterprise or the public limited one. As a consequence, the number of commercial banks by the end of 1992 exceeded 90. In 1992 there were already 130 banks, and in 1993 – 207. In the next three years, the number of banks reached 230 and stabilized at this level. At the same time, three of five large state banks – “Promstroybank”, “Zhitlosotsbank”, “Agroprombank” – were transformed into joint stock companies – “Prominvestbank”, “Ukrsotsbank”, and the bank “Ukraine”. 1992-1993 are characterized as the period of a bank “new wave”.

In terms of its functions, the National Bank of Ukraine is the central bank, which pursues comprehensive state policy in the domain of monetary circulation, crediting and provision of the stability of the national monetary unit. It is, at the same time, the money issuer, the body of currency regulation, the body of bank supervision, the bank of banks, the state bank, and the organizer of inter-bank settlements.

Being the central bank of the state, the NBU pursues monetary-credit policy, establishes and applies appropriate instruments. The National Bank keeps the national book of registration of banks, currency exchanges, and other financial-credit establishments. It represents the interests of

Ukraine in the relations with central banks of other countries, international banks, and financial-credit organizations.

The National Bank of Ukraine enjoys the monopolistic right to issue money into circulation, as well as to issue national monetary marks (bank-notes, coins). Since 1992, the NBU has put into operation a money manufacturer in Luhansk, a bank-note factory in Kyiv, a manufacturer of bank-note paper in Malin. The Mint and the Central Depository have been built in Kyiv.

The provision of the economy with cash money is carried out through the network of regional departments of the National Bank in fulfillment of the orders of commercial banks.